



Fidelio, Op. 72 (1814)

8.500250 | DISC 67

CHARACTERS

FLORESTAN. A Spanish Nobleman.

TENOR

LEONORA. His Wife, who in her Disguise takes the name of FIDELIO.

SOPRANO

DON FERNANDO. Prime Minister of Spain, and friend to Florestan.

BASS

PIZARRO. Governor of the Prison, and enemy to Florestan.

BASS

ROCCO. Chief Jailer.

BASS

MARCELLINA. Daughter of Rocco.

SOPRANO

JAQUINO. Assistant to Rocco, in love with Marcellina.

TENOR

Prisoners, Guards, Soldiers and People.

The action takes place at a fortress used for the confinement of political offenders, near Seville, in Spain.

ARGUMENT

Florestan, a noble Spaniard, a valued friend of Fernando, the Prime Minister, had, by his fearless exposure of the misdeeds of Pizarro, awakened the deadly hatred of the latter. This wretch was not without the means of gratifying his malignity. Being appointed the governor of a fortress, used as a place of confinement for political prisoners, he managed to get possession of the person of his enemy, circulated a report of his death, and immured him in the deepest and darkest of the state dungeons. Here the nobleman would have died, had it not been for the faithful love of his wife, Leonora, who did not believe him dead, suspected Pizarro, and finally, in the disguise of a young man, calling herself Fidelio, solicited and received employment from Rocco, head jailer under Pizarro. The youth made rapid headway in the affections of the old man, and also in those of his daughter, Marcellina, who quite neglected her rustic lover, Jaquino, for the gentle and polished stranger. Leonora, although pained at this, felt obliged to encourage the love of the girl, for the sake of her influence over the father; and they together so far prevailed upon him, that he consented to allow Fidelio to go to the more secret portions of the prison. They also begged, for the inmates of the outer cells, the privilege of spending a few hours in the sunshine of the court-yard. The prisoners, naturally, were overjoyed at this indulgence; but, after a short time, were ordered to confinement again by Pizarro, who harshly chided the jailer for his kindness.

Pizarro, just before, had received notice from a friend, that the Prime Minister was on his way to the prison. Should Fernando see Florestan, farewell to revenge. Something must speedily be done to avert the danger. Rocco is commanded to kill and bury the supposed criminal in the inner dungeon. He refuses to kill, but will dig the grave. Pizarro himself will dispatch the victim. Rocco, with Fidelio, accordingly repairs to the gloomy vault, where Florestan is discovered, but sleeping; and so dim is the light, that his agitated wife cannot be sure it is he. The two proceed to clear out an old cistern, which is to be the place of burial. Florestan awakes, and is recognized. Pizarro enters and is about to give the fatal blow, when, with a shriek, Leonora throws herself between the murderer and her husband. Her sudden avowal of her name causes a hesitation on the part of Pizarro, but he again raises the dagger, when he is confronted by a pistol, which points directly at his head. Florestan is saved; for, a moment after, the trumpets signal the arrival of Fernando. Pizarro is summoned to meet him. Rocco brings forth Florestan and his heroic wife, who has the gratification of unlocking and removing his hateful fetters. Other prisoners are released, and the occasion is one of full-measured joy to all, unless we except the jailer's daughter, who is dismayed at the discovery of the real character and station of the pretty Fidelio. She, however, has the old love to fall back upon.

"Fidelio" was first given in 1805, at the Imperial house at Vienna, but was not at first a favorite. It was revised, and changed to its present form, and reintroduced to the public in 1814, since which time no opera has been more highly esteemed.

[1] OUVERTÜRE**AUFZUG I.****ACT I.****AUFTRITT I.—**

Der Hof des Staats-gefängnisses. Im Hintergrund das Hauptthor und ein hohe Wallmauer, über welche [Editor: illegible word] hervorragen. Im geschlossenen Thore selbst ist eine Pforte, die für einzelne Fussgänger geöffnet wird. Neben dem Thore das Stübchen des Pfortners. Die Coulisse den Zuschauern links, stellen die Wohngebäude der Gefangenen vor: alle Fenster sind mit Gittern und die mit Nummern bezeichneten Thüren, mit starken Riegeln versehen. In der vordersten Coulisse ist die Thüre zur Wohnung des Gefangenwärters. Rechts stehen Bäume mit eisernem Getänder eingefasst, welche, nebst einem Gartenthore, den Eingang des Schloss-gartens bezeichnen

Marzelline plättet vohr ihrer Thüre Wasche; Jaquino hält sich mehr bei seiner Thüre und öffnet sie mehreren Personen welche ihm Paquete übergeben, die er in sein Stübchen trägt.

[2] Duetto.

JAQ.

Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir allein,
Wir können vertraulicht nun plaudern.

MAR.

Es wird ja nichts wichtiges seyn;
Ich darf bei der Arbeit nicht zaudern.

JAQ.

Ein Wörtchen, du Trotzige du.

MAR.

So sprich nur! ich höre ja zu.

JAQ.

Wenn du mir nicht freundlicher blickest,
So bring' ich kein Wörtchen hervor.

MAR.

Wenn du dich nicht in mich schickest,
So stopf' ich mir vollends das Ohr.

JAQ.

Ein Weilchen nur höre mir zu,
Dann lass ich dich wieder in Ruh.

MAR.

So hab' ich denn nimmermehr Ruh.
So rede, so rede nur zu.

JAQ.

Ich habe zum Weib dich gewählt—
Verstehst du?

MAR.

Das ist ja doch klar!

JAQ.

Und wenn mir dein Jawort nich fehlet,
Was meinst du?

MAR.

So sind wir ein Paar.

JAQ.

Wir könnten in wenigen Wochen—

MAR.

Recht schön! du bestimmst schon die Zeit.

SCENE I.—

The Court-yard of the State Prison. In the background the principal gate: in it a wicket, with a gate to allow Foot-Passengers to pass singly. Near the gate the Lodge of the Porter. The side scene to the left of the Spectator represents the dwellings of the Prisoners. The windows have iron gratings, and the doors, which are numbered, strong bolts. In the front side scene is the door of the Turnkey's dwelling. To the right, iron palings, which, together with a garden gate, indicate the entrance of the castle garden.

Marcellina discovered, ironing linen before her door; Jacquino attending diligently to his door, which he opens to different Persons, who give him parcels to take into the Lodge.

Duet.

JAC.

At last, my idol, we are alone,
And can have a pleasant chat together.

MAR.

Well, speak away, but don't hinder me:
I have my work to do you know.

JAC.

A word with thee—just a word.

MAR.

Go on; I'm listening.

JAC.

But, at least, do not be cross with me,
Or I shall not be able to say a word.

MAR.

Well, and when you do speak
I shall, perhaps, close my ears.

JAC.

Only listen for a few moments,
And then I'll leave you in peace.

MAR.

You are always tormenting me;—
I listen,—speak on.

JAC.

I have chosen you for my wife—
Do you understand?

MAR.

Yes, that's plain enough!

JAC.

And if thou would'st only say yes,
What then?

MAR.

Why, then we should make a pair.

JAC.

In a week or two, we could—

MAR.

Well done! you are fixing an early time certainly.

[*Es wird gepoche.*

JAC.

Zum Henker! das ewige Pochen!

MAR.

So bin ich doch endlich befreit! [*Bei seite.*

JAC.

Da war ich so herrlich im Gang.

MAR.

Wie macht seine Liebe mir bang.

JAC.

Und immer entwischte mir der Fang.

MAR.

Wie werden die Stunden mir lang.
Ich weiss, dass der Arme sich quälet,
Es thut mir so leid auch um ihn;
Fidelio hab' ich gewählt,
Ihn lieben ist süsser Gewinn.

JAC.

Wo war ich? Sie sieht mich nich an.

MAR.

Da ist er—er fängt wieder an.

JAC.

Wann wirst du das Jawort mir geben?
Es könnte ja heute noch seyn.

MAR.

O weh! er verbittert mein Leben!
Jetzt—morgen—und immer—nein, nein!

JAC.

Du bist aocl wahrhaftig von Stein.

MAR.

Ich muss ja so hart mit ihm seyn.

JAC.

Kein Wünschen, kein Bitten geht ein.

MAR.

Er hofft bei dem mindesten Schein.

JAC.

So wirst du dich nimmer bekehren?
Was meinst du?

MAR.

Du könntest nun gehn.

JAC.

Wie? dich anzusehn willst du mir wehren?
Auch das noch?

MAR.

So bleibe hier stehn.

JAC.

Du hast mir so oft doch versprochen—

MAR.

Versprochen? Nein! das geht zu weit!
[*Es wird on dir Thüre gepoche.*

JAC.

Zum Henker! das ewige Pochen!

[*A knocking is heard.*

JAC.

The dence! that eternal knocking!

MAR.

For the present I am saved. [*Aside.*

JAC.

I was just getting on the right track.

MAR.

How uneasy his love makes me.

JAC.

But the prize always escapes me.

MAR.

How slowly the time seems to pass.
I know this poor fellow suffers,
And I am right sorry for him;
But Fidelio has my heart,
And his love is the only treasure I value.

JAC.

Where was I? She turns her back upon me.

MAR.

There he is—going on again.

JAC.

Oh, when will you say to me Yes
Why not do so to-day?

MAR.

Oh, woe's me! he's a constant torment!
Once for all and for ever, I say no, no!

JAC.

Then you must have a heart of stone

MAR.

[*Aside.*] I must be harsh with him.

JAC.

Will neither vows nor prayers move you?

MAR.

The least giving way on my part makes him hope.

JAC.

Wilt thou never relent?
Speak—what sayest thou?

MAR.

That thou may'st go.

JAC.

What! must I even quit thy sight?
May I not even look on thee?

MAR.

Well, stay, and stand there, then.

JAC.

But think how often you have promised—

MAR.

Promised? No! that's saving too much!
[*Knocking again at the door.*

JAC.

The deuce! that eternal knocking!

MAR.
So bin ich doch endlich befreit.

JAC.
Es ward ihr im Ernste schon bang,

MAR.
Das war ein willkommener Klang

JAC.
Wer weiss ob es mir nicht gelang?

MAR.
Es wurde zu Tode mir bang.

JAC.
Wenn ich diese Thüre heute nicht schon zweihundert Mal geöffnet habe, so will ich nicht Caspar Eustaco Jaquino heissen. [Zu Marzelline.] Endlich kann ich doch einmal wieder plaudern. [Es wird gepocht.] Zum Wetter! schon wieder!

[Er geht, um zu öffnen.

MAR.
Was kann ich dafür, dass ich ihn nicht mehr so gerne haben kann, wie sonst?

JAC.
[Zu dem der gepocht hat, indem er hastig zuschliesst.] Ich werde es besorgen, schon recht! [Vorgehend zu Marzelline.] Nun hoffe ich soll Niemand uns stören.

ROH.
[ruft hinter der Scene.] Jaquino! Jaquino!

MAR.
Hörst du! der Vater ruft.

JAC.
Lassen wir ihn ein wenig warten. Also wieder auf unsere Liebe zu kommen—

MAR.
So geh doch! der Vater wird sich nach Fidelio erkundigen wollen.

JAC.
[eifersüchtig.] Ei, freilich! da kann man nicht schnell genug seyn.

ROH.
[ruft wieder.] Jaquino! hörst du nicht?

JAC.
[schreiend.] Ich komme schon! [Zu Marzelline.] Bleib' fein hier; in zwei Minuten sind wir wieder beisammen.

[Geht ab in den Garten.

[3] AUFTRITT II.—

Marzelline, Allein.

MAR.
Der arme Jaquino dauert mich beinahe. Aus dem Mitleiden, das ich mit Jaquino habe, merke ich erst, wei sehr gut ich Fidelio bin. Ich glaube auch, dass Fidelio mir recht gut ist, und wenn ich die Gesinnungen des Vaters wüsste, so könnte bald mein Glück vollkommen werden.

[4] Aria.

MAR.
O wär' ich schon mit dir vereint,
Und dürfte Mann dich nennen!
Ein Mädchen darf ja, was es meint,
Zur Hälfte nur bekennen.

MAR.
At last I shall be left at peace.

JAC.
She begins to relent a little, I think.

MAR.
[Aside.] Oh, what a welcome sound!

JAC.
Perhaps if I try once more I may succeed.

MAR.
I am nearly dead with anxiety

JAC.
If I have not answered that door two hundred times at least to-day, my name's not Caspar Eustache Jacquino. [To Marcellina.] At last we are at liberty to speak freely. [Knocking.] The deuce! again so soon!

[He goes to open the door.

MAR.
What shall I do? I cannot even love him as I used.

JAC.
[To the person who has knocked, and shutting the door petulently.] That will do; I will attend. [Turning towards Marcellina.] Now I hope we shall have no more disturbers.

ROC.
[Calling from behind.] Jacquino! Jacquino!

MAR.
Do you not hear? my father calls.

JAC.
Well, let him wait a bit, while we finish our love affairs.

MAR.
No, no; go! Father may be wishing to enquire after Fidelio.

JAC.
[Jealously.] Oh, truly! and in that case one cannot be too quick.

ROC.
[Calling again.] Jacquino! dost thou not hear me?

JAC.
[Loudly.] Coming! [To Marcellina.] Do not go now, I pray thee—in two minutes I shall be back again.

[Exit into the garden.

SCENE II.—

Marcelline, Alone.

MAR.
I cannot but feel for poor Jacquino. From my compassion for him I learn how dearly I love Fidelio, and he equally loves me, I hope. How soon might my happiness be complete, if my father were not against our union.

Air.

MAR.
If the truth my heart doth tell,
Very soon a bride I'll be;
The impulse pure with love to dwell,
The heart's law is to me;

Doch wenn ich nicht erröthen muss,
Ob einem warmen Herzenskuss,
Wenn nichts uns stört au Erden,
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süsser Lust!
Wie glücklich will ich werden.
In Ruhe stiller Häuslichkeit,
Erwach ich jeden Morgen;
Wir grüssen uns mit Zärtlichkeit,
Der Fleiss verscheucht die Sorgen.
Und ist die Arbeit abgethan,
Dann schleicht die holde Nacht heran,
Dann ruh'n wir von Beschwerden.
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
Mit unaussprechlich süsser Lust!
Wie glücklich will ich werden!

[5] AUFTRITT III.—

Marzelline, Rokko, Jaquino, trägt gartenwerkzeuge in
Rokko's haus.

ROK.
Guten Tag, Marcelline! Ist Fidelio noch nicht rurückgekommen?

MAR.
Nein, Vater!

ROK.
Die Stunde naht, wo ich dem Gouverneur die Briefschaften bringen
muss, die Fidelo abholen sollte. Ich erwarte ihn mit Ungeduld.

[Es wird geklopft.

JAQ.
[hommt aus Rokkos Hause.] Ich komme schon! Ich komme schon!

[Läuft um aufzuschliessen.

MAR.
Er wird gewiss so lange bei dem Schmiede haben worten müssen. [Sie
hat während dessen Leonoren zur Thüre hereinkommen sehen.] Da ist
er ja! Da ist er!

AUFTRITT IV.—

Vorige Leonore, a/s Fidelio. Sie trägt ein behältniss mit
Lebensmitteln, auf dem arme, ketten, die sie beim eintreten
An dem stübchen des pförtners ablegt; an der seite hängt
Ihr eine blecherne blüchse an einer schnur.

MAR.
[auf Leonore zulaufend.] Wie er belastet ist. Liebe Gott! Der Schweiß
läuft ihm von der Stirne.

[Sie nimmt ihr Sacktuch und versucht ihr das Gesicht abzutrocknen.

ROK.
Warte! warte!

[Er hilft mit Marzellinen, ihr das Behältniss vom Rücken zu nehmen.

JAQ.
[bie Seite.] Es war auch wohl der Mühe werth, so schnell zu laufen, um
den Patron da hereinzulassen.

[Geht in sein Stübchen, kommt aber bald wieder heraus, macht den
Beschäftigten, sucht aber eigentlich die Uebrigen zu beobachten

ROK.
Armer Fidelio,—diesmal hast du dir zu viel aufgeladen

But for a little time, at least,
I my feelings must suppress;—
Delay most cruel!
Why throbs my heart within my breast?
Oh, come, and give thy soothing rest,
Hope, brightest jewel!
Ah! what pleasure, what delight,
Shall I with my lover know!
Light are all the cares of life
When those we love partake our woe!

SCENE III.—

Marcellina, Rocco, Jacquino, carrying garden implements into
Rocco's house.

ROC.
Good day, Marcellina! Has Fidelio not yet returned?

MAR.
No, father!

ROC.
The hour is at hand when I ought to deliver to the Governor the packet
of letters that Fidelio was to fetch.

[Knocking.

JAC.
[Coming out of Rocco's House.] Coming, coming!

[Runs to unlock the door.

MAR.
Perhaps he has been obliged to wait at the smith's. [In the mean time
seeing Leonora at the door.] Why, here he is, here he is!

SCENE IV.—

Enter Leonora as Fidelio. She carries a basket with provisions, and on
her arm fetters, which she deposits on the ground. At her side a tin box
hangs by a ribbon.

MAR.
[Running to Leonora] How he is laden! Good heavens! the perspiration
streams from his forehead.

[She tries, with her handkerchief, to dry Leonora's face.

ROC.
Oh, stay, stay!

[He helps, with Marcellina, to remove the basket from her back.

JAC.
[Aside.] It was worth the trouble, certainly, to run so quickly to let my
gentleman in!

[Goes into his Lodge, but soon comes out again; pretends to be busy,
but is in fact watching the others.

ROC.
My poor Fidelio! this time thou hast somewhat overladen thy-elf.

LEO.
 [vorgehend und sich das Gesicht abwischend.] Ich muss gestehen, ich
 ben ein wenig ermüdet.

ROK.
 Wieviel kostet Alles zusammen?

LEO.
 Zwölf Piaster ohngefähr. Hier ist die genaue Rechnung.

ROK.
 [durchseht die Rechnung.] Gut! brav! zum Wetter! Da giebt es Artikel,
 auf die man wenigstens das Doppelte profitiren kann. Du bist ein kluger
 Junge! [bei Seite.] Der Schelm giebt sich alle diese Mühe offenbar
 meiner Marzelline wegen

LEO.
 Ich suche zu thun, was mir möglich ist.

ROK.
 Ja, ja! Du bist brav! Ich habe dich aber auch mit jedem Tage lieber; und
 sey versichert, dein Lohn soll nicht ausbleiben.

[Er wirft während der letztern Worte wechselnde Blicke auf Leonoren
 und Marzellinen]

LEO.
 [verlegen.] O glaubt nicht, dass ich meine Schuldigkeit nur des Lohnes
 wegen—

ROK.
 Still! [mit Blicken wie vorher.] Meinst du ich kann dir nicht ins Herz
 schen?

[Er scheint sich an der zunehmenden Verlegenheit Leonorens zu
 weiden und geht dann bei Seite, die Ketten zu besehen. Marzelline hat
 bei dem Lobe, sie mit immer steigender Bewegung hebe voll betrachtet.

[6] MIR IST SO WUNDERBAR—Marcellina, Leorora, Rocco and
 Jacquino

JAQ.
 Der Vater willigt ein,
 Mir wird so wunderbar,
 Mir fällt kein Mittel ein.

[Nach dem Canon geht Jaquino in seine Stube Zurück.

ROK.
 [7] Höre, Fidelio, wenn ich auch nicht weiss, wem du angehörst, so
 weiss ich doch, was ich thue; ich—ich mache dich zu meinem
 Tochtermann.

MAR.
 Wirst du es bald thun, Vater?

ROK.
 Ei, ei, wie eifertig! [ernst.] Sobald der Gouverneur nach Sevilla gereis't
 seyn wird, dann geb' ich Euch zusammen: darauf könnt Ihr rechnen.

MAR.
 Den Tag nach seiner Abreise? Das machst du recht vernünftig, lieber
 Vater.

LEO.
 [Schon vorher sehr betreten, aber jetzt sich freudig stellend.] Den Tag
 nach seiner Abreise? [Bei Seite.] O, welche neue Verlegenheit!

ROK.
 Nun, meine Kinder, Ihr habt Euch doch herzlich lieb, nicht wahr?—Aber
 das ist noch nicht Alles was zu einer vgnügten Haushaltung gehört,
 man braucht auch—

[Macht die Pantomime des Geldzählens.

LEO.
 [Advancing, and wiping her face.] I must confess I am a little wearied.

ROK.
 How much have these things cost?

LEO.
 About twelve piastras; here is the account.

ROK.
 [Looking through the account.] Good! capital! By all that's good, here
 are articles by which we shall at least make cent per cent. [Aside.] The
 rogue plainly gives himself all this trouble on account of my Marcellina.

LEO.
 I wish to do all I can.

ROK.
 Yes, yes, thou'rt a good fellow! I like thee better and better, and be
 assured thou shalt meet thy reward.

[He casts, during the last words, alternate glances at Leonora and
 Marcellina.

LEO.
 [Embarrassed.] Oh! believe not that I do my duty from interested
 motives

ROK.
 [With glances as before.] Hush! think'st thou I cannot see into thy
 heart?

[He appears to enjoy the increasing embarrassment of Leonora, and
 then goes aside to look at the fetters. Meanwhile Marcellina regards
 Leonora lovingly, and with increasing emotion.

MY HEART AND HAND.

JAC.
 They Rocco's blessing share,
 What wondrous things, and strange,
 A lover thus t' exchange!

[After this Canon Jacquino goes back to his house.

ROK.
 Well, my good Fidelio, if I do not know who thou art, yet I know what I
 will do: I—I'll make thee my son-in-law.

MAR.
 Wilt thou?—Soon, my father?

ROK.
 Oh, oh, what a hurry! As soon as the Governor has set out for Seville I
 will unite you; on that you may depend.

MAR.
 The day after his departure, say you? Dear father, thou art quite right.

LEO.
 [Much embarrassed, but soon assuming a joyful air.] The day after his
 departure? [Aside.] What new troubles have I to encounter?

ROK.
 Now, my children, you love each other truly;—do I not see it? But love
 is not the only thing wanted to make housekeeping agreeable: there is
 also wanted—

[Moving his hands as if counting money.

[8] Arie.

Hat man nicht auch Geld daneben,
Kann man nicht ganz glücklich seyn.
Traurig schleppt sich fort das Leben;
Mancher Kummer stellt sich ein.
Doch wenn's in den Taschen fein klingelt und rollt,
Da hält man das Schicksal gefangen.
Und Macht und Liebe verschafft dir das Gold,
Und stillet das kühnste Verlangen.
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold;
Es ist ein schönes Ding das Gold!

WENN SICH NICHTS MIT NICHTS VERBINDET—

Air. Rocco.

LEO.

Ihr könnt das leicht sagen. Meister Rokko. Freilich giebt es noch etwas, was mir nicht minder kostbar seyn würde; aber mit Kummer sehe ich, dass ich es durch alle miene Bemühungen nicht erhalten werde.

ROK.

Und was wäre denn das?

LEO.

Euer Vertrauen. Verzeiht mir den Vorwurf, aber oft sehe ich Euch aus den unterirdischen Gewölben dieses Schlosses ganz ausser Atem und ermatet zurückkommen. Warum erlaubt Ihr mir nicht Euch dahin zu begleiten. Es wäre mir sehr lieb, wenn ich Euch bei Eurer Arbeit helfen und Eure Beschwerden theilen könnte.

ROK.

Du weisst doch, dass ich den strengsten Befehl habe, Niemanden, wer's auch sey, zu den Staats-Gefangenen zu lassen.

MAR.

Es sind ihrer aber gar zu viele in dieser Festung. Du arbeitest dich ja zu Tode, liebe Vater.

LEO.

Sie hat recht, Meister Rokko. Man soll allerdings seine Pflicht thun, [zärtlich] aber ist doch auch erlaubt, mein ich, zuweilen daran zu denken, wie man sich für die, welche uns angehören und lieben, ein Bischen schonen kann.

[Sie ergreift seine Hand.]

MAR.

[Rokkos andere Hand an die Brust drückend.] Man muss sich für seine Kinder zu erhalten suchen.

ROK.

[9] *[sieht Beide gerührt an.]* Ja, Ihr abt recht! Diese schwere Arbeit würde mir doch endlich zu viel werden. Der Gouverneur ist zwar sehr streng; er muss mir aber doch erlauben, dich in die geheimen Kerker mit mir zu nehmen.

[Leonora äussert eine heftige Geberde der Freude.]

Indessen giebst es ein Gewölbe, in das ich dich wohl nie werde einführen dürfen, obschon ich mich ganz auf dich verlassen kann.

MAR.

Verrumthlich wo der Gefangene sitzt, von dem du schon einigemal gesprochen hast, Vater.

ROK.

Du hast's errathen.

LEO.

[forschend.] Ich glaube, es ist schon lange her, dass er gefangen ist?

Air.

If we have not gold to fly to,
We can ne'er be happy quite;
But if clouds of sorrow lower,
Gold will help to make them bright.
With gold in our pockets we face all mankind;
The sound has a magical power:
We aye shall a welcome in ev'ry place find
If we tender this magical dower.
True happiness, so we are told,
Is best secured by glorious gold.

NOTHING, IF YOU ADD TO NOTHING

LEO.

It is right enough in you to say this, Master Rocco. But there is something else more precious in my esteem, which with sorrow I perceive all my exertions cannot gain.

ROC.

And what is that?

LEO.

Your confidence. Pardon me the reproach, but I often see you return quite out of breath from the subterranean vaults of the castle. Why do you not allow me to accompany you? It would be delightful to me if I could go with you, and share your toils.

ROC.

But thou knowest the strict orders imposed on me. I am not permitted to allow access to any one of the state prisoners.

MAR.

But there are far too many of them in this fortress. And, dear father, you will work yourself dead.

LEO.

She is right, Master Rocco. One must certainly do one's duty, [tenderly.] but it is allowable, I believe, to spare oneself a little for those who belong to us and love us.

[Grasping his hand.]

MAR.

[Pressing Rocco's other hand.] One must try, for the sake of one's children.

ROC.

[Affected, looking at them both.] Well said, my children: this hard work is becoming over much for me. The Governor, it is true, is very strict; but he must allow me to take you with me into the secret dungeons.

[Leonora manifests a lively expression of joy.]

There is one dungeon, however, Fidelio, into which I must not take you.

MAR.

Probably it is there the prisoner is confined of whom thou hast so often spoken, father?

ROC.

Thou hast guessed it.

LEO.

[Inquiringly.] I think he has been a long time imprisoned?

ROK.
Es ist schon über zwei Jahr.

LEO.
[heftig.] Zwei Jahr, sagt Ihr? [Sich fassend.] Er muss ein grosser Verbrecher seyn.

ROK.
Oder er muss grosse Feinde haben: dieses kommt ohngefähr auf eins heraus.

MAR.
So hat man denn nie erfahren können, woher er ist und wie er heisst?

ROK.
O wie oft hat er mit mir von Alle dem sprechen wollen!

LEO.
Nun?—

ROK.
Für Unsereinen ist's aber am besten, so wenig Geheimnisse, als möglich zu wissen. [Geheimnissvoll.] Nun, er wird mich nicht lange mehr quälen, es kann nicht mehr lange mit ihm dauern.

LEO.
[bei Seite.] Grosser Gott!

MAR.
O lieber Vater, führe Fidelio ja nicht zu ihm; diesen Anblick könnte er nicht ertragen.

LEO.
Warum denn nicht? Ich habe Muth und Stärke.

ROK.
[sie auf die Schulter klopft.] Brav! mein Sohn! brav! Wenn ich dir erzählen wollte, wie ich anfangs in meinem Stande mit meinem Herzen zu kämpfen hatte,—und ich war doch ein ganz anderer Kerl als du, mit deiner feinen Haut und deinen weichen Händer

[10] Terzetto.

ROK.
Gut, Söhnchen, gut!
Hab' immer Muth,
Dann wird dir's auch gelingen
Das Herz wird hart
Durch Gegenwart
Bei fürchterlichen Dingen.

LEO.
Ich habe Muth
Mit kaltem Blut
Will ich hinab mich wagen.
Für hohen Lohn
Kann Liebe schon
Auch hohe Leiden tragen.

MAR.
Dein gutes Herz
Wird manchen schmerz
In diesen Gruben leiden;
Dann kehrt zurück
Der Liebe Glück,
Und unnennbare Freuden.

ROK.
Du wirst dein Glück ganz sicher bau'n.

LEO.
Ich hab' auf Gott und Recht Vertrau'n

ROC.
Somewhat more than two years.

LEO.
[Impetuously.] Two years, do you say? [Collecting herself.] He must be a great criminal, then?

ROC.
Or—he must have great enemies: that amounts to the same thing.

MAR.
Is no one able to tell his name, or whence he comes?

ROE.
Oh! how often has he wished to speak with me of all that!

LEO.
Well?—

ROC.
For people in our position, it is best to know as few secrets as possible. [Mysteriously.] However, he will not trouble me much more—he cannot last much longer.

LEO.
[Aside.] Great God!

MAR.
Do not take Fidelio to him, father dear: it is a sight he could not bear.

LEO.
Oh! fear me not. Doubt not my courage or my strength.

ROC.
[Tapping her on the shoulder.] Bravo! very fine! If I were to tell thee how I had to struggle with my heart in my early days, I should make thee weep; and I was quite a different fellow from thee, with thy soft skin and delicate hands.

Terzett.

ROC.
Courage! be firm! and of your vigor
A proof you very soon shall show.
Time your gentle heart will harden:
It changes all things here below.

LEO.
Trust in me: I will obey you. [Aside.
Entering yonder dungeon dread,
Love will dictate what to do,
Love will banish ev'ry fear.

MAR.
Those dreadful places, full of horror,
I fear me much will make thee quail;
But the sweets of love ethereal,
On returning, thou wilt hail.

ROC.
Thy happiness thou wilt secure.

LEO.
In Heaven and my right I place my trust

MAR.
Du darfst mir auch ins Auge schau'n;
Der Liebe Macht ist auch nicht klein

ALLE DREI.
Ja, ja, wir werden glücklich seyn.

ROK.
Der Gouverneur soll heut' erlauben,
Das du mit mir die Arbeit theilst.

LEO.
Du wirst mir alle Ruhe rauben,
Wenn du bis morgen nur verweilst.

MAR.
Ja, guter Vater, bitt' ihn heute,
In Kurzem sind wir dann ein Paar.

ROK.
Ich bin ja bald des Grabes Beute.

LEO.
Wie lang bin ich des Kummerns Beute.

ROK.
Ich brauche Hülf', es ist ja wahr.

LEO.
Du, Hoffnung, reichst mir Labung dar.

MAR.
Ach, lieber Vater, was fällt Euch ein?
Lang' Freund und Rather müsst Ihr uns seyn.

ROK.
Nur auf der huth,
Dann geht es gut,
Gestillt wird Euer Sehnen.

MAR.
O, habe Muth,
O, welche Gluth!
O, Welch' ein tiefes Sehnen.

LEO.
Ihr seyd so gut,
Ihr macht mir Muth,
Gestillt wird bald mein Sehnen.

ROK.
Gebt Euch die Hand,
Und schliesst das Band

LEO.
Ich gab die Hand
Zum süßen Band.

MAR.
Ein festes Band
Mit Herz und Hand

ROK.
In süßen Freudentränen.

LEO.
Es kostet bitte Thränen.

MAR.
O, süsse, süsse Thränen.

ROK.
Aber nun ist es auch Zeit, dass ich dem

MAR.
Yes, fate propitiously will smile,
And love sustain thy actions just.

ALL.
Yes, yes, love will sustain thee.me.

ROK.
The Governor will not refuse
That thou with me the labor share.

LEO.
Ah! Heaven will assist the just;—
But do not longer delay me.

MAR.
Yes, good father, entreat the Governor to-day,
That we may the sooner be united.

ROK.
I shall soon go down to my grave.

LEO.
How long have I endured this agony.

ROK.
Yes, I need assistance truly.

LEO.
But Providence sends me a gleam of hope.

MAR.
Ah, dear father, do not despond;
You will, I hope, live long with us,
To comfort and protect.

ROK.
Be only on your guard, then all will go well,
And the wishes of all be gratified

MAR.
Oh yes,—have courage;
What anxiety he now displays—
What animation!

LEO.
You are both so kind,
You encourage me to hope everything—
My wish, I trust, will soon be gratified.

ROK.
Now join your hands,
And sanctify the tender knot with tears of joy.

LEO.
I have given my sacred pledge—
Ah! what bitter tears it cost me.

MAR.
A lasting tie, with hand and heart—
Oh! sweet and welcome tears.

ROK.
In sweet tears of joy.

LEO.
It costs bitter tears

MAR.
Oh! sweet, sweet tears.

ROK.
'Tis time that I deliver up

Gouverneur die Briefschaften überbringe.

[11] Marsch.

ROK.

O, er kommt selbst hierher. [Zu Leonore.] Gieb sie, Fidelio. und dann entfernt Euch.

[*Leonore nimmt die an einem Bande hängende Blechbüchse, giebt sie Rokko, und geht dann mit Marcellinen in das Haus ab.*

[12] AUFTRITT V.—

Rokko, Pizarro, Offiziere, Wachen. *Während des marsches wird das hauptthor durch wachen von aussen geöffnet. Offiziere mit einem detachement treten ein, dann Pizarro. Das hauptthor wird wieder geschlossen.*

PIZ.

[*Zu dem Offizier.*] Drei Mann Wache auf den Wall, sechs Mann Tag und Nacht an der Zugbrücke, eben so viel gegen den Garten zu; und Jedermann, der sich dem Graben nähert, werde sogleich vor mich gebracht. [*Zu Rokko.*] Rokko, ist etwas Neues vorgefallen?

ROK.

Nein, Herr!

PIZ.

Wo sind die Despeschen?

ROK.

[*nimmt Briefe aus der Blechbüchse.*] Hier sind sie.

PIZ.

[*öffnet die Papiere und durchsieht sie.*] Immer Empfehlungen und Vorwürfe. Wenn ich auf Alles das achten wollte, würde ich nie damit fertig werden. [*Hält bei einem Briefe an.*] Was seh' ich? Mich dünkt, ich kenne diese Schrift. Lass sehen.

[*Er öffnet den Brief, geht weiter vor. Rokko und die Wachen ziehen sich zurück. Lies't.*

“Ich gebe Ihnen Nachricht, dass der Minister in Erfahrung gebracht hat, dass die Staats-Gefängnisse denen Sie vorstehen, mehrere Opfer willkürlicher Gewalt enthalten. Er reis't morgen ab, um Sie mit einer Untersuchung zu überiaschen. Seyn Sie auf Ihrer Huth, und suchen Sie sich sicher zu stellen.”

[*Betreten.*] Ach, wenn er entdeckte, dass ich diesen Florestan in Ketten liegen habe, den er längst todt glaubt. Eine kühne That kann alle Besorgnisse zerstreuen.

[13] Aria.

Hal! welch ein Augenblick!
Die rache werd' ich kühlen,
Dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen—
O Wonne, hohes Glück!
Schon war ich nah dem Staube,
Dem lauten Spott zum Raube,
Dahin gestreckt zu seyn.
Nun ist es mir geworden,
Den mörder selbst zu morden.
In seiner letzten Stunde,
Den Stahl in seiner Wunde,
Ihm noch ins Ohr zu schrein:
Triumph! des Sieg ist mein!

These letters and despatches.

March.

ROC.

Behold! he approaches. [To Leonora.] Give them to me, and depart.

[*Leonora gives the tin box to Rocco, and then goes with Marcellina into the house.*

SCENE V.—

Rocco, Pizarro, Officers, Guards.—*During the march, the principal door is opened from without. Officers enter with a detachment of troops, then Pizarro. The gate is shut again.*

PIZ.

[*To the Officer.*] Three guards on the wall, on the draw-bridge six, day and night, as many within the garden; and every one that approaches the trench, let him be brought before me. [*To Rocco.*] Has anything fresh occurred?

ROC.

No, signor.

PIZ.

Where are the despatches?

ROC.

Here they are. [*Takes letters out of the tin box.*

PIZ.

[*Opens the papers, and looks through them.*] More recommendations! More reproaches! were I to attend to these things, I should never be at rest. Ah! what do I see? methinks I know this hand—let's see.

[*He opens the letter and advances. Rocco and the Guards recede.—Reads.*

“I give you information that the Minister has learned that the state prisons over which you preside contain several victims of arbitrary power. He sets out to-morrow to surprise you. Be on your guard, and endeavor to keep yourself right.”

Ah! if he discover that I have this Florestan lying in chains, whom he thinks dead long since! A bold deed can—and shall—dissipate all my anxieties!

Air.

Ah! the moment has arriv'd
My revenge I will assuage
For the outrage suffer'd:
I will give him, very soon,
A sample of my pity.
Fearlessly, unsparingly,
I will tear his heart from out him!
The wretch shall quickly repent
His daring resistance to me;—
I would sooner die than yield.
Now that he is in my power,
Punishment for his treason
Shall quickly be his lot.
Ah! my heart beats more freely
At the prospect of revenge!
No more hope is there for thee.
The moment is approaching
For thy dire punishment.

DIE WACHE.

[*halblaut unter sich.*] Er spricht von Tod und Wunde—
Wach scharf auf Eure Runde.
Wie wichtig muss es seyn.

PIZ.

[14] Hauptmann! [*Er führt den Hauptmann vor und spricht leise mit ihm.*] Besteigen Sie mit einem Trompeter den Thurm; sehen Sie mit der grössten Achtsamkeit auf die Strasse von Sevilla; sobald Sie einen Wagen, von Reitern umgeben, gewahr werden, geben Sie augenblicklich ein Zeichen. Verstehen Sie? augenblicklich! Ich erwarte die grösste Pünktlichkeit; Sie haften mir mit Ihrem Kopfe dafür.

[*Hauptmann ab.*

[*zur Wache.*] Fort auf Eure Posten!

[*Die Wache geht.*

Rokko!

ROK.
Herr.

PIZ.

[*betrachtet ihn eine Weile aufmerksam, für sich.*] Ich muss ihn zu gewinnen suchen; ohne seine Hülfe kann ich es nicht ausführen. Komm näher!

[15] Duetto.

Jetzt, Alter, hat es Eile;
Dir wird ein Glück zu Theile
Du wirst ein reicher Mann
[*Er wirft ihm einen Beutel zu.* Das geb' ich nur daran.

ROK.
So saget nur in Eile,
Wohin ich dienen kann.

PIZ.
Du bist von kaltem Blute,
Von unverzagtem Muthe,
Durch langen Dienst geworden.

ROK.
Was soll ich, redet—

PIZ.
Morden!

ROK. [ERSCHRICKT.] Wie?

PIZ.
Höre mich nur an:
Du bebst? bist du ein Mann?
Wir dürfen nicht mehr säumen
Dem Staate liegt daran,
Den bösen Unterthan
Schnell aus dem Weg zu räumen.

ROK.
O Herr!

PIZ.
Du stehst noch an? [*Für sich.* Er darf nicht länger leben,
Sonst ist's um mich geschehn.
Pizarro sollte beben!
Du fällst, ich werde stehen.

GUARDS.

[*In an under-tone.*] He speaks of death and wounds;
He is expecting somebody.
Let us go quickly,
And watch closely on our rounds.

PIZ.

[*To the Officer, speaking in a low voice.*] Captain, take with you the trumpeter, and ascend the tower: there look out along the road to Seville. As soon as you see a cavalier with noble escort, give instantly a signal. Away! and mind your orders! Neglect them, and your head shall be the forfeit.

[*Exit Captain.*

Away! [*To the guards.*] Every one to his post.

[*Exeunt.*

Rocco!

ROC.
Signor.

PIZ.

[*Looking at him steadfastly for a short time.—Aside.*] 'Tis useless to hesitate—without his aid I shall never accomplish my object. Rocco, come nearer.

Duet.

Take this, old man: fortune
Henceforth shall favor you;
If a service you will yield me,
[*Shows him a purse.* A rich man shall you be.

ROC.
Speak on. O, quickly tell
In what way can I be of service?

PIZ.
I know your zeal and coolness,
And what I shall now reveal
I think I can to you confide.

ROC.
Speak! what shall I do?

PIZ.
Murder!

ROC. [TERRIFIED.] How!

PIZ.
Simply listen—but do not tremble!
Thou tremblest? Art thou a man?
We must delay no longer;—
The state is concerned.
That troublesome inmate of yours—
He must quickly be got rid of.

ROC.
Oh Sir!

PIZ.
You still hesitate!— [*To himself.* He must live no longer,—
Or I shall be undone!
Should Pizarro live in fear?
I see how it is,—you falter;—
I will stand my ground.

ROK.
Die Glieder fühl' ich beben,
Wie konnt' ich das bestehen?
Ich nehm' ihm nicht das Leben,
Mag, was da will, geschehen.
Mein Herr, das Leben nehmen,
Das ist nicht meine Pflicht.

PIZ.
Ich will nicht selbst bequemen,
Wenn dir's an Muth gebracht.
Nur eile, rash und munter
Zu jenem Mann hinunter
Du weisst—

ROK.
Der kaum mehr lebet,
Und wie ein Schatten schwebet.

PIZ.
[mit Grimm.] Zu dem, zu dem hinab—
Ich wart' in kleiner Ferne,
Du gräbst in der Cisterne
Sehr schnell für ihn ein Grab.

ROK.
Und denn?

PIZ.
Du gibst ein Zeichen,
Dann werd ich mich, verummt,
Schnell in der Kerker schleichen:
[Er zieht den Dolch.
Ein Stoss—und er verstummt.

ROK.
Verhungernd in den Ketten,
Ertrug er lange Pein;
Ihn tödten, heisst ihn retten.

PIZ.
Dann werd ich ruhig seyn.
[Pizarro ab gegen den Garten, Rokko folgt ihm.

AUFTRITT VI.—

Leonore, tritt in heftiger innerer bewegung von der andern seite auf, und sieht den abgehenden mit steigender unruhe nach.

[16] Recitativ.

LEO.
Abscheulicher! wo eilst du hin?
Was hast du vor im wilden Grimm?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit Stimme,
Röhrt nicht mehr deinem Tigersinn.
Doch, toben auch, wie Meeresswogen,
Dir in der Seele Zorn und Wuth,
So leuchtet mir ein Farbebogen,
Der hell auf dunkeln Wolken ruht.
Der blickt so still, so freidlich nieder,
Der spiegelt alte Zeiten wieder,—
Und neu besänftigt wallt mein Blut.

KOMM HOFFNUNG, LASS DEN LETZTEN STERN

LEO.
Ich folg' dem innern Triebe,
Ich wanke nicht;
Mich stärkt die Pflicht

ROK.
I feel my limbs quake under me.
How should I undertake it?
No,—I'll not lend myself to such an act
Let happen what may.
To take away life!
Sir, that is not my duty.

[He wants to return Pizarro the purse.

PIZ.
I will serve myself,
If your courage fail;
But—only hasten quickly
And resolutely—to that man
Down there. [Pointing.] You know well.

ROK.
Who now scarcely lives,
And seems a mere shadow.

PIZ.
[Enraged.] Down, I say, down to him—
I will wait at a short distance.
Dig a grave for him, in the cistern
In the prison, without delay.

ROK.
And then?

PIZ.
You must give me a signal,
And I will then steal, in disguise,
Directly into the dungeon.
[Draws his dagger.
One blow—and he is dumb.

ROK.
Half famished, and in chains,
Long has he endured the severest misery;
To rid him of life, would be to release him.

PIZ.
Then I shall be at peace.
[Exit Pizarro towards the garden, Rocco following.

SCENE VI.—

Enter Leonora, in violent agitation, from the side opposite to that on which Pizarro and Rocco have gone off, having overheard the intention of Pizarro.

Recitative.

LEO.
To what new and dreadful crime
Will thy vengeance now induce thee?
Oh, monster! can no touch of pity
From thy brutal heart be look'd for?
But vain shall be your machinations:
A sweet presentiment of that assures me.
For his infamies, the Almighty
A fitting reward will mete him.
Ah! I feel within me new hopes arise;
An inward sense of coming happiness
Sustains and cheers my heart.

OH HOPE, SWEET SOLACE.

LEO.
Love will thither guide me.
By love and hope supported:
No more with fear I tremble.

Der treuen Gattin Liebe.
[Geht ab gegen den Garten.]

[17] AUFTRITT VII.—

Marzelline kommt aus dem hause, Jaquino ihr nach.

JAQ.
Aber Marcelline—

MAR.
Kein Wort, keine Sylbe! Ich will nichts mehr von deinen albernen Liebeserfahrungen hören, und dabei bleibts.

JAQ.
Wer das gesagt hätte, als ich mir vornahm, mich recht ordentlich in dich zu verlieben: da war ich der gute, der liebe Jaquino! aber dieser Fidelio—

MAR.
[rasch einfallend.] Ich läugne nicht, ich war dir gut; aber sieh—ich bin offenherzig—das war keine Liebe. Fidelio zieht mich weit mehr an; zwischen ihm und mir find' ich eine viel grössere Uebereinstimmung.

JAQ.
Eine Uebereinstimmung mit einem solchen hergelaufenen Jungen, der, Gott weiß woher kommt; den der Vater aus blossem Mitleid am Thore dort aufgenommen hat, der—der—

MAR.
[ärgerlich.] Der arm und verlassen ist, und den ich dennoch heirathen werde.

JAQ.
Glaubst du, dass ich das leiden werde? He! dass es ja nicht in meiner Gegenwart geschieht; ich möchte Euch einen gewaltigen Streich spielen.

AUFTRITT VIII.—

Vorige, Rokko, Leonore, aus dem garten.

ROK.
Was habt ihr Beide denn wieder zu zanken?

MAR.
Ach, Vater, er verfolgt mich immer!

ROK.
Warum denn?

MAR.
[zu Leonoren laufend.] Er will, dass ich ihn lieben, dass ich ihn heirathen soll?

JAQ.
Ja, ja, sie soll mich lieben, sie soll mich wenigstens heirathen, und ich—

ROK.
Stille!—Ich werde eine einzige gute Tochter haben, werde sie so gut gepflegt [streicht Marzellinen am Kinn.] mit so viel Mühe bis in ihr sechzehntes Jahr erzogen haben, und das Alles für den Herrn da? [blickt lachend auf Jaquino.] Nein, Jaquino, mich beschäftigen jetzt andere klügere Dinge.

MAR.
Ich versteh'e, Vater, [zärtlich leise.] Fidelio.

Oh thou, whom alone I love,
Soon will thy true wife thy cruel torments end.
[Exit towards the garden.]

SCENE VII.—

Marcellina enters from the house followed by Jaquino.

JAC.
But, Marcellina!

MAR.
Not a word—silence! I do not wish to hear another word of your silly love-sighs and nonsense.

JAC.
Why did you not say as much when first I took it into my head to fall regularly in love with you? Then I had none of your rebuffs and snubbings;—then I was your dear Jaquino: But the moment this Fidelio—

MAR.
[Interrupting him.] Very true. I liked thee at first, or I fancied so—I may as well be frank and open with thee. But, since Fidelio has been among us, my mind has changed: for him I feel much more liking and sympathy.

JAC.
What! for a young vagabond who comes—God knows whence; and whom your father housed in charity; who—who—

MAR.
[Angrily.] Who is poor and deserted, and shall be my spouse, notwithstanding.

JAC.
And do you imagine that I will suffer it? No, no, believe me. If ever I catch you together, you shall see what I will do.

SCENE VIII.—

Enter Rocco and Leonora from the garden.

ROC.
What! are you two quarrelling again?

MAR.
Ah, father, he is always teasing me!

ROC.
What about?

MAR.
[Running to Leonora.] He wishes me to love him—to marry him!

JAQ.
Yes, signor; and if she will not love me, she shall at least marry me; and I—

ROC.
Hold your tongue, sirrah! Ah! think you I have brought up my only daughter [Patting Marcellina's cheek,] with parental care, increasing with her years, till she has seen her sixteenth summer, for such a gentleman as you? Ha! ha! [Laughing at Jaquino.] No, Jaquino. But weighty matters now engage my mind.

MAR.
I understand, dear father. [Tenderly.] Fidelio!

LEO.

Brechen wir davon ab. Rokko, ich ersuchte Euch schon einigemal, die armen Gefangenen die hier über der Erde wohnen, in unsern Festungsgarten zu lassen. Ihr verspracht und verschobt es immer. Heute ist das Wetter so schön. Der Gouverneur kommt um diese Zeit nicht hieher.

MAR.

O ja, ich bitte mit ihm!

ROK.

Kinder,—ohne Erlaubniss des Gouverneurs?

MAR.

Aber er sprach so lange mit Euch? Vielleicht sollt Ihr ihm einen Gefallen thun, und dann wird er's so genau nicht nehmen.

ROK.

Einen Gefallen? Du hast Recht, Marzelline! Auf diese Gefahr kann ich's wagen. Wohl denn. Jaquino und Fidelio öffnet die leichtern Gefängnisse. Ich aber gehe zu Pizarro und halte ihn auf, indem ich [gegen Marzelline,] für dein Bestes rede.

MAR.

[küsst ihm die Hand.] So recht, Vater!

[Rokko geht ab.

[Leonore und Jaquino schliessen die Gefängniss-thüren auf, ziehen sich dann mit Marzellinen in den Hintergrund, und beobachten mit Theilnahme die nach und nach auftretenden Gefangenen

[18] FINALE.—AUFTRITT IX.

Chor—Der Gefangenen.

O welche Lust in freier Luft
Den Athem einzuheben!
Nur hier, nur hier ist Leben.
Der Kerker eine Gruft.

EIN GEFANGENER.

Wir wollen mit Vertrauen
Auf Gottes Hülfe bauen;
Die Hoffnung flüstert sanft mir zu
Wir werden frei, werd finden Ruh?

ALLE.

O Himmel! Rettung! welch ein Glück.
O Freiheit, kehrest du zurück!

[Hier erschien ein Offizier auf dem Wall und entfernt sich wieder.

EINER.

Sprecht leise,—haltet Euch zurück—
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick

ALLE.

Sprecht leise, haltet Euch zurück—
Wir sind belauscht mit Ohr und Blick.
O Welche Lust, in freier Luft
Den Athem einzuheben,
Nur hier, nur hier ist Leben,
Der Kerker eine Gruft.

[Ehe der Chor noch ganz geendet ist, erscheint Rokko im Hintergrunde dir Bühne und redet angelegentlich mit Leonoren. Die Gefangenen entfernen sich in den Garten.

[19] AUFTRITT X.—

Rokko, Leonore.

LEO.

Enough of this. Rocco, often I have begged of you to allow the poor prisoners, in this dismal cell immured, to come and breathe the pure air of this garden. Though often promised, you have never yet done it. To-day the weather is so beautiful! The Governor never comes at this time of day.

MAR.

Oh yes, I too ask it.

ROC.

Without permission of the Governor? My dear children—

MAR.

But he was talking with you so long: perhaps he was asking a favor?—In that case, he could not be very particular.

ROC.

A favor? Well guessed, Marcellina. I think I may venture. Jacquino and Fidelio, you may undo the door. I'll to Pizarro, and with conversation on your behalf, [sympathetically, to Marcellina,] occupy him.

MAR.

[Kisses his hand.] Oh, blessings on you, father dear!

[Exit Rocco.

[Leonora and Jacquino open the Prison-doors, then withdraw with Marcellina to the background, and watch with interest the Prisoners, as they gradually enter

FINALE.—SCENE IX.

Chorus—Of Prisoners.

Oh, what a pleasure once again
Freely to breathe the fresh air!
In Heaven's light we live again;
From death we have escaped.

ONE OF THEM.

Let us in Heaven trust;
On Heaven depend our hopes:
He will on our griefs look with pity.
On His goodness all things depend.

ALL.

Oh, liberty! oh, salvation!
Oh, God, upon our miseries have pity!

[Here an Officer appears on the wall, and again retires.

PRISONER.

Silence! make no noise!
Pizarro's eyes and ears are o'er us!

ALL.

Silence! make no noise!
Pizarro's eyes and ears are o'er us!
Oh! what a pleasure once again
Freely to breathe the fresh air!
In Heaven's light we live again;
From death we have escaped.

[Before the Chorus has finished, Rocco appears in the background, and talks eagerly to Leonora. The Prisoners retire into the Garden.

SCENE X.—

Rocco and Leonora.

LEO.
Nun sprecht, wie gings?

ROK.
Recht gut! recht gut!
Zusammen rafft ich meinen Muth,
Und trug ihm alles vor,
Und solltest du es glauben,
Was er zur Antworth mir gab?
Die Hierath, und dass du mir hilfst, will er erlauben,
Noch heute führ' ich in die Kerker dich hinab.

LEO.
[ausbrechend.] Noch heure! Welch ein Glück!
O welche Wonne!

ROK.
Ich sehe deine Freude,
Nur noch ein Augenblick,
Dann gehen wie schon Beide.

LEO.
Wohin?

ROK.
Zu jenem Mann hinab,
Dem ich seit vielen Wochen
Stets weniger zu essen gab.

LEO.
Gott! wird er losgesprochen?

ROK.
O nein!

LEO.
So sprech!

ROK.
O nein! o nein! [Geheimnissvoll]
Wir müssen ihn—doch wie?—befreien.
Er muss in einer Stunde,—
Den Finger auf dem Munde,—
Von uns begraben seyn.

LEO.
So ist er todt?

ROK.
Noch nicht, noch nicht!

LEO.
[zurückfahrend.] Ist, ihn zu tödten, deine Pflicht?

ROK.
Nein, guter Junge, zittre nicht.
Zum Morden dringt sich Rokko nicht!
Der Gouverneur kommt selbst herab,
Wir beide graben nur das Grab.

LEO.
[bei Seite.] Vielleicht das Grab des Gatten graben,
O was kann fürchterlicher seyn.

ROK.
Ich darf ihn nicht mit Speise laben,
Er wird im Grab zufrieden seyn.

Duetto.

ROK.
Wir müssen gleich zu Werke schreiten,
Du musst mir helfen, mich begleiten,
Hart ist des Kerkermeisters Brod.

LEO.
Now speak—how have you succeeded?

ROC.
Why well, very well.
I composed my mind,
And represented every thing to him;
And, would you believe, now, his answer?
That he will allow the marriage,
And that you shall be my assistant.
Even to-day I take you into the dungeons.

LEO.
[Joyously.] To-day! What a respite!
Oh, what true delight!

ROC.
I perceive how glad you are.
Stay, however, a moment or two,
And then we will both go together.

LEO.
Whither?

ROC.
Down to that poor man,
To whom, for so many months,
I have daily given less and less of food.

LEO.
O God! is he to be freed?

ROC.
Oh no!

LEO.
Say not so!

ROC.
No! oh no! [With an air of deep secrecy.]
We must—oh! in what manner!—set him free
That is, boy, he must, in an hour,—
Your finger on your lip,—
Be laid in his grave, and by our hands.

LEO.
Ah! then he is dead?

ROC.
Not yet, not yet!

LEO.
[Starting back.] What! is it thy duty to kill him?

ROC.
No, good youth, let not that fear distress you.
Rocco does not hire himself to murder!
The Governor will himself come down—
We two have only to dig the grave.

LEO.
[Aside.] Perhaps to dig the grave of my husband!
What can be more horrible?

ROC.
Any one else at his bidding
Is willing to become a murderer.

Duet.

ROC.
This work of grief you now must aid in;
With courage great the deed pursuing,
Mark what I do, and follow me

LEO.
Ich folge dir, wär's in den Tod!

ROK.
In der zerfallenen Cisterne
Bereiten wir die Grabe leicht.
Ich thu' es, glaube mir, nicht gerne,
Auch dir ist schaurig, wie mir deucht

LEO.
Ich bins nur noch nicht recht gewohnt.

ROK.
Ich hätte gerne dich verschont,
Doch wird es mir allein zu schwer,
Und gar zu streng ist unser Herr.

LEO.
O welch ein Schmerz!

ROK.
Mir scheint, er weine!
Nein, du bleibst hier, ich geh' alleine.

LEO.
Ich muss ihn seh'n, den Armen seh'n,
Und müsst ich selbst zu Grunde geh'n.

ROK.
So säumen wir nuo länger nicht.

AUFTRITT XI.—

Marzelline und Jaquino (*athemlos hereinstürzend*) vorige.

MAR.
O Vater, eilet!

ROK.
Was hast du denn?

JAQ.
Nicht länger weile!

ROK.
Was ist gescheh'n?

MAR.
Voll Zorn folgt mir
Pizarro nach,
Er drohet dir.

ROK.
Gemach! gemach!

LEO.
So Eilet fort!

ROK.
Nur noch ein Wort!
Sprich, weiss er schon!

JAQ.
Ja, er weiss schon!

MAR.
Der Offizier
Sagt' ihm, was wir
Jetzt den Gefangenen gewähren.

LEO.
Yes, father, I will follow thee!

ROK.
With noiseless tread, in yonder corner
The cistern near, a grave we'll make;
I do it much against my wishes;
And thou art shaking, too, with fear.

LEO.
I'm quite prepared, confide in me!

ROK.
I willingly liad spar'd you this,
But, all alone, the work's too much.

LEO.
Oh! cruel fate!

ROK.
Methinks he weeps! Nay, stay thou here,
And I will go without thee,
Whilst thou in peace shalt rest, and wait me here

LEO.
Ah, no! I feel an ardor new inspire me;
No labor done with thee will tire me;
With thee, dear father, will I go.

ROK.
Thus, then, we will no longer stay,
'Tis duty calls, and we obey.

SCENE XI.—

The same—Marcellina and Jacquino rush in, out of breath

MAR.
Oh! Father,—hasten!

ROK.
What is the matter, child?

JAC.
Tarry no longer!

ROK.
What has happened?

MAR.
Pizarro is following me,
Full of anger,
And threatening you so wildly!

ROK.
Peace!—softly—

LEO.
Then hasten away!

ROK.
Only one word,—speak!
Does he already know?—

JAC.
Yes, yes,—he knows already!

MAR.
The officer
Has told him that we
Are now indulging the prisoners.

ROK.
Lasst Alle schnell zurückkehren.
[Jaquino, geht ab in den Garten.]

MAR.
Ihr wisst es, wie er tobet,
Und kennet seine Wuth.

LEO.
Wie mir's im Herzen tobet,
Empöret ist mein Blut.

ROK.
Mein Herz hat mich gelobet,
Sey der Tyrann in Wuth!

AUFTRITT XII.—

Pizarro, Zwei Offiziere, Wache, Die Vorigen.

PIZ.
Verwegner Alter! welche Rechte
Legst du dir frevelnd selber bei,
Und ziemt es dem gedungenen Knechte,
Zu geben die Gefangnen frei?

ROK. [VERLEGEN.]
O Herr!

PIZ.
Wohlan!

ROK.
[eine Entschuldigung suchend.]
Des Frühlings Kommen—
Das heitre warme Sonnenlicht—
Dann—[sich fassend] habt Ihr wohl in Acht genommen,
Was sonst zu meinem Vortheil spricht.
[Die mütze abziehend.]
Des Königs Namensfest ist heute,
Das feiern wir auf solche Art.
[Geheim zu Pizarro.
Der unten stirbt, doch lasst die Andern
Jetzt fröhlich hin und wieder wandern;
Für jenen sey der Zorn gespart.

PIZ. [LEISE.]
So eile, ihm sein Grab zu graben,
Hier will ich stille Ruhe haben.
Schliesst die Gefangenen wieder ein,
Mögst du nie mehr verwegen seyn.

DIE GEFANGENEN.
[20] Leb' wohl, du warmes Sonnenlicht,
Schnell schwindest du uns wieder,
Schon sinkt die Nacht hernieder,
Aus der sobald kein Morgen bricht.

PIZ.
Nun Rokko, zögre länger nicht,
Steig in den Kerker nieder. [Leise.
Nicht eher kehrst du wieder,
Bis ich vollzogen das Gericht.

ROK.
Nein, Herr, nein, länger zögr' ich nicht,
Ich steige eilend nieder.
Mir bebenn meine Glieder, [Für sich.
O unglückselig harte Pflicht!

LEO. [ZU DEN GEFANGENEN.]
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht,
Kehrt in den Kerker wieder. [Für sich.

ROC.
All of you go back instantly.
[Jacquino goes away into the Garden.]

MAR.
You know how he rages,
And his fierce severity.

LEO.
How my heart is swelling—
My whole soul is up in arms.

ROC.
My conscience acquits me—
Let the tyrant rave!

SCENE XII.—

Enter Pizarro, two officers, and guards.

PIZ.
Insolent old man! how dar'st thou,
In defiance of my will,
Thus to usurp my authority,
And set the prisoners free?

ROC.
[Embarrassed.] Alas!

PIZ.
Well?

ROC.
[Trying to think of an excuse.]
Do you think it a crime
Your wishes to anticipate?
[Collecting himself.
I thought it right, on such a day,
To alleviate their sufferings.
[Doffing his cap.
Our gracious King's birth-day
We in this way celebrate.
[Low, to Pizarro
In obedience to your order,
For the condemned prisoner
I am now about to dig a grave.

PIZ.
[Softly] Hasten, then, and quickly do so.
And I will, this once, overlook the fault.
Shut up the prisoners, and remember,
Never again be guilty of a similar indiscretion.

THE PRISONERS.
Farewell, thou warm sun-light!
Quickly thou disappearest again from our gaze.
Only the night remains for us,
From which no morning may ever break again.

PIZ.
Now, Rocco, no longer tarry,
But get thee down to the dungeou, [Softly.
And from thence you return not
Till I have completed my purpose.

ROC.
No, sir, no, I'll not remain any longer;
I will hasten below.
My limbs tremble under me. [Aside.
Oh, wretched old man! oh, heart-rending duty!

LEO. [TO THE PRISONERS.]
You hear the word, then linger not here:
Return into the prison. [Aside.

Angst rinnt durch meine Glieder.
Ereilt den Frevler kein Gericht?

JAQ. [ZU DEN GEFANGENEN.]
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht,
Kehrt in den Kerker wieder.
[Für sich Rocco und Leonore beobachtend.
Sie sinnen auf und nieder—
Könnt ich versteh'n, was jeder spricht.

MAR. [DIE GEFANGENEN BETRACHTEND.]
Wir eilen so zum Sonnenlicht,
Und scheiden traurig wieder.
Die andern murmeln nieder;
Hier wohnt die Lust, die Freude nicht.
[Die Gefangenen gehen in ihre Zellen, die Leonore und Jaquino verschliessen.

ende des ersten aufzugs.

Breathless anxiety runs through all my veins.
Does no judgment overtake the evil-doer?

JAC. [TO THE PRISONERS.]
You hear the word, then linger not here:
Return to the prison.
[Aside, observing Rocco and Leonora.
They are pondering and whispering there—
I wish I could hear what they are saying.

MAR. [LOOKING AT THE PRISONERS.]
For a few short moments we see each other in the warm sunshine,
Then part again in sorrow.
Here freedom must not reign.
Alas! no joy must ever enter here.
[The Prisoners go into their cells, which Leonara and Jacquino lock after them.

end of act i.